

<p align="center">Zmluva o spolupráci uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka</p>	<p align="center">Együttműködési szerződés az 513/1991 sz. Kereskedelmi Törvénykönyv 269. § (2) bekezdése szerint</p>
<p>Zmluvné strany:</p> <p>EZUS: názov: Európske zoskupenie územnej spolupráce Pons Danubii, s ručením obmedzeným sídló: Námestie generála Klapku 1/1, 945 01 Komárno, Slovenská republika IČO: 45 230 021 IČ DPH: SK2023156751 zápis: Register Európskych zoskupení územnej spolupráce bankové spojenie : Slovenská sporiteľňa, a.s. číslo účtu: IBAN: SK19 0900 0000 0051 7845 2234 v mene ktorého koná: Zoltán Bara, riaditeľ zoskupenia (ďalej ako „EZUS“) a poskytovateľ: obchodné meno/názov: Tata és Környéke Turisztikai Egyesület sídló: 2890 Tata Ady Endre u. 9 IČO: Pk.60074/2009 DIČ: 18140022-2-11, IČ DPH : HU18140022 zápis: 11-02-0001768 bankové spojenie : OTP Bank Nyrt. číslo účtu: IBAN: HU16 1174 0047 2013 4323 0000 0000 v mene ktorého koná: Attila Berczelly predseda (ďalej ako „poskytovateľ“) (EZUS a poskytovateľ budú ďalej spolu označení ako „zmluvné strany“) uzatvorili zmluvu o spolupráci v nasledovnom znení:</p>	<p>A szerződő felek:</p> <p>EGTC: elnevezés: Pons Danubii korlátolt felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás székhely: Námestie generála Klapku 1/1, 945 01 Komárno, Szlovák Köztársaság cg. szám: 45 230 021 közösségi adószám: SK2023156751 bejegyzés: Európai Területi Együttműködési Csoportosulások Nyilvántartása számlavezető bank: Slovenská sporiteľňa, a.s. bankszámlaszám: SK19 0900 0000 0051 7845 2234 képviselő: Bara Zoltán, csoportosulás igazgatója (továbbiakban mint „EGTC”) és szolgáltató: cégnév / elnevezés: Tata és Környéke Turisztikai Egyesület székhely: 2890 Tata Ady Endre u. 9 cg. szám: Pk.60074/2009 adószám: 18140022-2-11 közösségi adószám: HU18140022 nyilvántartás: 11-02-0001768 számlavezető bank: OTP Bank Nyrt. IBAN számlaszám: HU16 1174 0047 2013 4323 0000 0000 képviselő: Berczelly Attila elnök (továbbiakban mint „szolgáltató”) (az EGTC és a szolgáltató továbbiakban közösen mint „szerződő felek”) az alábbi együttműködési szerződést kötötték:</p>
<p align="center">Článok I. Úvodné ustanovenia</p> <p>1.1. EZUS je hlavným partnerom projektu KOMBI - cezhraničný komplexný systém požičavania bicyklov, ktorý bol realizovaný v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko pod č. SKHU/1601/2.2.1/109 v regióne Tata - Komárom - Komárno - Nové Zámky medzi 4 maďarskými a 5 slovenskými obcami (ďalej len „Projekt“).</p>	<p align="center">I. Cikk Bevezető rendelkezések</p> <p>1.1. Az EGTC fő partnere a határon átvelő KOMBI - komplex kerékpárkölcsonzési rendszer – projektnek, mely az Interreg V-A Szlovák Köztársaság-Magyarország Együttműködési Projekt keretén belül valósult meg SKHU/1601/2.2.1/109 sz. alatt a Tata – Komárom – Komárno – Nové Zámky régióban 4 magyar és 5 szlovák település között (továbbiakban „Projekt”).</p>

Cieľom Projektu je skvalitnenie životného prostredia a podpora rozvoja miestnej dopravy a miestneho cestovného ruchu vytvorením ekologickej alternatívy ku klasickej verejnej doprave, resp. individuálnej automobilovej doprave. EZUS konštatuje, že účelom Projektu nie je dosiahnutie zisku.

1.2. Úlohou EZUS v rámci Projektu je najmä vybudovanie celého systému cyklistickej dopravy, zaobstaranie potrebných prostriedkov, vykonávanie úloh súvisiacich s projektovým manažmentom, integrácia nového systému požičovní bicyklov do miestnych dopravných systémov, usporadúvanie odborných workshopov a organizácia tréningov pre učiteľov a žiakov o uvedomelej cyklistickej doprave. Tretím osobám - záujemcom bude umožnené prenajímať si bicykle z KOMBI systému aj pomocou tzv. KombiBike kariet - permanentiek s mesačnou, polročnou a ročnou platnosťou. KombiBike karta – permanentka je plastová karta zaopatrená jedinečným identifikačným znakom, ktorá oprávňuje vlastníka karty na užívanie jedného bicykla počas platnosti karty a ktorú je možné dobíjať počas platnosti karty kreditom (t.j. takto uhrádzať nájomné za nájom bicykla) (ďalej ako „KombiBike karta“ alebo „karta“).

1.3. Poskytovateľ vyhlasuje, že je prevádzkovateľom turistickej informačnej kancelárie v obci Tata.

Článok II. Účel a predmet zmluvy

2.1. Účelom uzatvorenia tejto zmluvy je zo strany EZUS zabezpečiť pre záujemcov možnosť aktivovania KombiBike karty a dobíjanie kreditu na tejto karte osobne na predajnom mieste. Účelom uzatvorenia tejto zmluvy zo strany poskytovateľa je rozšíriť a skvalitniť svoje služby, a to vytvorením možnosti pre svojich návštevníkov osobne sa zapojiť do systému KOMBI.

2.2. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa vo vlastnom mene na účet EZUS:

- ponúknuť a umožniť tretím osobám - svojim návštevníkom uzatvorenie zmluvy o nájme KombiBike bicykle osobne v prevádzke poskytovateľa,
- v prípade uzatvorenia zmluvy o nájme

A Projekt cílja a környezetvédelem, a helyi közlekedés illetve a helyi turizmus fejlesztésének támogatása ökológiai alternatívák létrehozásával a klasszikus tömegközlekedési eszközök, illetve az autós közlekedés helyett. Az EGTC nyilatkozik arról, hogy a Projektnek nem cílja a nyereség elérése.

1.2. Az EGTC feladata a Projekt keretén belül a teljes kerékpáros közlekedési rendszer létrehozása, a szükséges eszközök beszerzése, a projekt menedzselésével kapcsolatos feladatok ellátása, az új kerékpárkölcsonzó rendszerek integrálása a helyi közlekedési rendszerekbe, szakmai workshopok rendezése és tréningek szervezése a pedagógusok és tanulók részére a tudatos kerékpáros közlekedésről. Harmadik személyeknek – az érdeklődőknek lehetősége lesz arra, hogy a KOMBI rendszerből a kerékpárokat ún. KombiBike kártyával – havi, féléves vagy egyéves előfizetői kártyával is bérelhessék. A KombiBike kártya egy olyan egyedi azonosító jellel ellátott plasztik kártya, melynek segítségével a kártya tulajdonosa jogosulttá válik a kártya érvényessége során egy kerékpár használatára, a kártya pedig az érvényességi idő során feltölthető (ezáltal kifizethető a kerékpár kölcsönzési díja) (továbbiakban „KombiBike kártya” vagy „kártya”).

1.3. A Szolgáltató kijelenti, hogy üzemeltetője a helyi turisztikai információs központnak Tata településen

II. Cikk Szerződés célja és tárgya

2.1. Jelen szerződés célja az EGTC részéről biztosítani az érdeklődők számára a KombiBike kártya aktiválását és feltöltését az értékesítőhelyeken. A szolgáltató részéről a szerződés célja, hogy bővítse és javítsa szolgáltatásainak minőségét azáltal, hogy a látogatóknak lehetőséget teremtsen a KOMBI rendszerhez való csatlakozáshoz.

2.2. Jelen szerződés alapján a szolgáltató vállalja, hogy a saját nevében az EGTC számlájára:

- felkínálja és lehetővé teszi harmadik személyeknek – a látogatóknak, hogy KombiBike bérleti szerződést kössenek, amennyiben személyesen felkeresik a szolgáltató szolgáltatási központját,

KombiBike bicykle medzi EZUS a tretou osobou aktivovať KombiBike kartu pre túto tretiu osobu – nájomcu bicykla,

- dobíjať kredit na aktivovanej a platnej KombiBike karte (a to bez ohľadu na to, kde bola karta aktivovaná),
- vrátiť nevyčerpaný kredit (t.j. vyplatiť nevyužitú peňažnú sumu) nájomcovi bicykla po uplynutí platnosti karty.

2.3. EZUS sa touto zmluvou zaväzuje dodávať poskytovateľovi KombiBike karty. EZUS sa ďalej zaväzuje sprístupniť a umožniť poskytovateľovi používať operačný systém, ktorý je potrebný k tomu, aby poskytovateľ vedel splniť svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy. EZUS sa preto zaväzuje sprístupniť a umožniť poskytovateľovi používať tento operačný systém najmä v takom rozsahu, aby poskytovateľ vedel aktivovať KombiBike kartu v prevádzke poskytovateľa pre tretiu osobu, aby vedel dobíjať kredit na aktivovanej KombiBike karte a aby vedel vrátiť nevyčerpaný kredit na KombiBike karte.

Článok III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

3.1. Ku kartám dodaným poskytovateľovi zo strany EZUS podľa tejto zmluvy má vlastnícke právo EZUS, dokiaľ ho nenadobudne tretia osoba – nájomca bicykla podľa zmluvy o nájme bicykla uzatvorenej s EZUS. Dodanie kariet zabezpečuje EZUS na vlastné náklady. Karty sa považujú za dodané poskytovateľovi potvrdením dodacieho listu o prevzatí tovaru od EZUS a/alebo zmluvného dopravcu EZUS.

3.2. Množstvo dodaných kariet určia zmluvné strany dohodou, vždy podľa potreby a podľa možnosti zmluvných strán. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre umiestnenie kariet najvhodnejšie miesto podľa pokynov EZUS. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť pre EZUS kedykoľvek kontrolu dodaných kariet bezodkladne a bez akýchkoľvek prekážok, v opačnom prípade v plnom rozsahu zodpovedá poskytovateľ za škodu na dodaných kartách.

- KombiBike kerékpár bérleti szerződés megkötése esetén az EGTC és a harmadik fél között aktiválja a KombiBike kártyát a harmadik személynek – a kerékpár bérlőjének,
- lehetővé teszi az aktív és érvényes KombiBike kártya egyenlegének feltöltését (függetlenül attól, hogy hol lett aktiválva a kártya),
- a kártya érvényességének lejártja után a ki nem merített egyenleget (a fel nem használt pénzüsszeget) visszafizeti a kerékpár bérlőjének.

2.3. Az EGTC jelen szerződés alapján vállalja, hogy a szolgáltatónak a KombiBike kártyákat leszállítja. Az EGTC ezen kívül vállalja, hogy hozzáférést biztosít és lehetővé teszi a szolgáltatónak az operációs rendszer használatát, mely a jelen szerződésből eredő szolgáltatói kötelezettségek teljesítéséhez szükséges. Az EGTC ezért vállalja, hogy hozzáférést biztosít és lehetővé teszi a szolgáltatónak az operációs rendszer használatát oly módon és olyan mértékben, hogy a szolgáltató aktiválni tudja a KombiBike kártyát a szolgáltató értékesítőhelyén harmadik feleknek, és feltölthesse az egyenleget az aktivált KombiBike kártyán, illetve vissza tudja adni a ki nem merített egyenleget a KombiBike kártyán.

III. Cikk

Szerződő felek jogai és kötelezettségei

3.1. Az EGTC által a szolgáltatónak leszállított kártyák tulajdonjoga az EGTC-t illeti egészen addig, amíg harmadik fél – a kerékpárt kölcsönző személy meg nem szerzi azt az EGTC-vel kötött kerékpár bérleti szerződés alapján. A kártyák leszállítását az EGTC vállalja saját költségén. A kártyák akkor tekinthetők leszállítottak a szolgáltató részére, amikor az EGTC vagy az EGTC szerződéses fuvarpartnere által kiállított szállítólevelet az áru leszállításáról a szolgáltató részéről aláírják.

3.2. A leszállított kártyák mennyiségét a szerződő partnerek megegyezés alapján határozzák meg a szerződő felek szükségletei és lehetőségei szerint. A szolgáltató vállalja, hogy a kártyák elhelyezése szempontjából az EGTC utasításai szerint gondoskodik a lehető legjobb helyről. A szolgáltató köteles bármikor haladéktalanul és akadálymentesen lehetővé tenni, hogy az EGTC ellenőrizze a leszállított kártyákat, ellenkező esetben a szolgáltató teljes felelősséggel tartozik a

3.3. EZUS si vyhradzuje právo kedykoľvek požiadať poskytovateľa o vrátenie dodaných kariet. Poskytovateľ je v takom prípade povinný určené množstvo kariet vrátiť pre EZUS bezodkladne.

3.4. Poskytovateľ v plnom rozsahu zodpovedá za karty prevzaté od EZUS podľa tejto zmluvy od momentu ich prevzatia, vrátane prípadu ich odcudzenia, straty, atď. Poskytovateľ v plnom rozsahu zodpovedá aj za škodu na kartách prevzatých od EZUS podľa tejto zmluvy, ktorá vznikla po ich prevzatí.

3.5. Miestom plnenia sú prevádzky poskytovateľa.

3.6. EZUS je povinný poskytnúť poskytovateľovi včas informácie, ktoré sú potrebné na plnenie záväzkov poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.7. Poskytovateľ je povinný pri plnení jeho záväzkov podľa tejto zmluvy konať s odbornou starostlivosťou a podľa pokynov EZUS. Poskytovateľ je oprávnený dobíjať kredity na kartách len v cenách určených EZUS a podľa pokynov EZUS.

3.8. EZUS sa zaväzuje vykonať všetky potrebné úkony smerujúce k tomu, aby operačný systém bol prístupný a použiteľný pre poskytovateľa počas celého kalendárneho roka a 24 hodín denne. Poskytovateľ berie na vedomie, že aj napriek úsiliu EZUS môže byť z technických príčin operačný systém dočasne preňho neprístupný. EZUS sa zaväzuje vopred oznámiť poskytovateľovi takú plánovanú údržbu či aktualizáciu operačného systému, pre ktorú dočasne nebude prístupný operačný systém pre poskytovateľa.

3.9. Poskytovateľ je povinný podávať EZUS každý mesiac ku koncu toho ktorého mesiaca písomnú správu o tom, koľko zmlúv o nájme KombiBike bicykla bolo uzavretých v danom mesiaci a s ktorými osobami, koľko kariet aktivoval a ktorým osobám, na aký interval boli

leszállított kártyákkal kapcsolatban kialakult károkért.

3.3. Az EGTC fenntartja a jogot, hogy a szolgáltatótól bármikor visszakérje a leszállított kártyákat. A szolgáltató ilyen esetben köteles haladéktalanul visszaadni az EGTC-nek az EGTC által meghatározott mennyiségű kártyát.

3.4. A szolgáltató teljes mértékben felelősséggel tartozik az EGTC-től átvett kártyákért az átvételtől számítva, beleértve ezek eltulajdonítását, elvesztését, stb. A szolgáltató felel teljes mértékben az EGTC-től jelen szerződés alapján átvett kártyákkal kapcsolatos károkért is, melyek a kártyák átvétele után jöttek létre.

3.5. A teljesítés helye a szolgáltató értékesítőhelye.

3.6. Az EGTC köteles időben megadni a szolgáltatónak azokat az információkat, melyek ahhoz szükségesek, hogy a szolgáltató a jelen szerződésbe foglalt kötelezettségeit teljesíteni tudja.

3.7. A szolgáltató a jelen szerződésbe foglalt kötelezettségeinek a teljesítésekor köteles kellő szakmai gondossággal eljárni és betartani az EGTC utasításait. A szolgáltató a kártyák egyenlegét csak az EGTC által meghatározott árakon és az EGTC utasításai szerint jogosult feltölteni.

3.8. Az EGTC vállalja, hogy megteszi az összes szükséges intézkedést ahhoz, hogy az operációs rendszerhez a szolgáltató a nap 24 órájában egész évben hozzáférjen és használható legyen. A szolgáltató tudomásul veszi, hogy az EGTC igyekezete ellenére is műszaki okokból ideiglenesen az operációs rendszer elérhetetlen lehet. Az EGTC vállalja, hogy előre bejelenti a szolgáltatónak az olyan tervezett karbantartásokat és operációs rendszer frissítéseket, melyek következtében a szolgáltató az operációs rendszert ideiglenesen nem fogja tudni használni.

3.9. A szolgáltató havi gyakorisággal, minden hónap végén köteles az EGTC-t írásos jelentés formájában tájékoztatni a megkötött KombiBike kerékpár bérleti szerződések számáról az adott hónapban, hogy milyen személyekkel kötött szerződést, hány darab kártyát aktivált és kiknek,

aktivované tieto karty, akými čiastkami boli dobíjané kredity na kartách a na ktorých kartách a aké sumy vrátil poskytovateľ ako nevyužité po uplynutí platnosti karty.

3.10. Poskytovateľ je povinný splniť svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy sám.

Článok IV. Vyúčtovanie a odplata

4.1. Poskytovateľ je povinný vykonať a odovzdať EZUS do 5. dňa každého kalendárneho mesiaca písomné vyúčtovanie za predchádzajúci kalendárny mesiac, a to v nasledovnom rozsahu:

- uviesť aké sumy vyplatili nájomcovia bicyklov poskytovateľovi pri aktivácii karty ako poplatok za kartu,
- uviesť aké sumy vyplatili nájomcovia bicyklov poskytovateľovi pri dobíjaní kreditu na kartách,
- uviesť aké sumy vyplatil poskytovateľ nájomcom bicyklov po uplynutí platnosti karty ako nevyužité peňažné sumy,
- vypočítať a uviesť rozdiel medzi sumami, ktoré prijal poskytovateľ od nájomcov bicyklov a sumami, ktoré vrátil poskytovateľ nájomcom bicyklov (tzv. „konečná suma“).

4.2. Poskytovateľ sa zaväzuje vyplatiť EZUS časť peňažných súm, ktoré mu vyplatili nájomcovia bicyklov v danom mesiaci, a to mesačne vo výške 90 % z tzv. konečnej sumy vypočítanej vo vyúčtovaní poskytovateľa podľa bodu 4.1. tejto zmluvy. V prípade, ak poskytovateľ je platiteľom DPH, konečná suma predstavuje sumu bez DPH za aktuálne vyúčtovacie obdobie. V prípade, ak poskytovateľ nie je platiteľom DPH, konečná suma predstavuje celkovú prijatú sumu poskytovateľa od nájomcov za aktuálne vyúčtovacie obdobie. Zmluvné strany sa dohodli, že zvyšnú časť peňažných súm ponecháva poskytovateľ ako odplatu za splnenie svojich záväzkov podľa tejto zmluvy. Poskytovateľ berie na vedomie, že peňažná suma, ktorá mu zostane titulom odplaty, je príjmom poskytovateľa.

4.3. Poskytovateľ sa zaväzuje zaplatiť EZUS sumu uvedenú v bode 4.2. tejto zmluvy

milyen hosszú időre lettek aktiválva ezek a kártyák, milyen összegekkel töltötték fel a kártyák egyenlegét, milyen kártyákról milyen fel nem használt összeget adott vissza a szolgáltató a kártyák érvényességének lejárta után.

3.10. A szolgáltató a szerződésből eredő kötelezettségeit köteles egyedül teljesíteni.

IV. Cikk Elszámolás és ellenérték

4.1. A szolgáltató köteles minden hónapban a tárgyhót követő hónap 5. napjáig írásos elszámolást készíteni és átadni ezt az EGTC-nek, az alábbi tartalommal:

- köteles feltüntetni, milyen összeget fizettek ki a kerékpárok bérlői a kártyák aktiválásakor a szolgáltatónak kártya illetéki díjként
- köteles feltüntetni, milyen összeget fizettek ki a kerékpárok bérlői a kártyák egyenlegének feltöltésekor a szolgáltatónak
- köteles feltüntetni, milyen összeget fizetett ki a szolgáltató a kerékpárok bérlőinek a kártya érvényességének lejárta után fel nem használt pénzüsszegekként,
- köteles kiszámolni és feltüntetni a különbözetet a szolgáltató által a kerékpárok bérlőitől átvett összeg és a szolgáltató által a kerékpárok bérlőinek visszafizetett összeg között (ún. „végső összeg”).

4.2. A szolgáltató vállalja, hogy az EGTC-nek kifizeti az adott hónapban a bérlők által kifizetett pénzüsszegek egy részét, éspedig 90 %-át az ún. végső összegből, melyet a szerződés 4.1. pontjában meghatározott elszámolás szerint számít ki a szolgáltató. Abban az esetben, ha a szolgáltató ÁFA fizető, a végső összeg ÁFA nélküli összeget jelent az adott elszámolási időszakra. Abban az esetben, ha a szolgáltató nem ÁFA fizető, a végső összeg a szolgáltató által a bérlőktől átvett teljes összeget jelenti az adott elszámolási időszakra. A szerződő felek megegyeztek, hogy a pénzüsszegek fennmaradó részét a szolgáltató meghagyhatja a szerződésbe foglalt kötelezettségeinek teljesítése után járó ellenértékként. A szolgáltató tudomásul veszi, hogy az ellenértékként megmaradt pénzüsszeg a szolgáltató bevételének számít.

4.3. A szolgáltató vállalja, hogy az EGTC-nek a szerződés 4.2. pontjában foglalt összeget banki

bezhotovostným prevodom na bankový účet EZUS uvedený v záhlaví tejto zmluvy, a to vždy do 10. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca.

4.4. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania poskytovateľ je povinný zaplatiť EZUS úroky z omeškania vo výške 0,05% denne z dlžnej sumy.

Článok V. Doba platnosti zmluvy

5.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

5.2. Zmluvné strany sú oprávnené vypovedať túto zmluvu z akéhokoľvek dôvodu a bez udania dôvodu, a to ku koncu kalendárneho mesiaca. Výpoveď musí byť písomná a musí byť doručená druhej zmluvnej strane, pričom táto zmluva zaniká koncom toho kalendárneho mesiaca, v ktorom bude výpoveď doručená.

5.3. EZUS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitou platnosťou, ak poskytovateľ porušuje svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy týkajúce sa starostlivosti a manipulácie s dodanými kartami či týkajúce sa manipulácie s operačným systémom. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení poskytovateľovi.

5.4. V prípade skončenia platnosti tejto zmluvy podľa tohto článku zmluvy sa zmluvné strany zavazujú bez zbytočného odkladu vysporiadať svoje vzájomné práva a povinnosti podľa tejto zmluvy.

Článok VI. Ochrana osobných údajov

6.1. Zmluvné strany konštatujú, že EZUS je prevádzkovateľom v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a poskytovateľ je sprostredkovateľom v zmysle zákona o ochrane osobných údajov, pričom poskytovateľ spracúva v mene EZUS osobné údaje fyzických osôb – nájomcov bicyklov ako dotknutých osôb, ktoré údaje poskytl poskytovateľovi a EZUS tieto osoby. EZUS týmto dáva poskytovateľovi súhlas na spracúvanie osobných údajov týchto dotknutých osôb v rozsahu: titul, meno, priezvisko, dátum a miesto narodenia, meno a priezvisko matky, adresa trvalého pobytu,

átutalással kifizeti az EGTC-nek a jelen szerződés fejlécében feltüntetett bankszámlájára, éspedig mindig a tárgyhót követő hónap 10. napjáig.

4.4. A szerződő felek megállapodtak, hogy a szolgáltató késése esetén köteles az EGTC-nek a tartozás összegéből számított napi 0,05% késedelmi kamatot fizetni.

V. Cikk Szerződés érvényességi ideje

5.1. Jelen szerződés határozatlan időre szól.

5.2. A szerződő felek jelen szerződést bármilyen indokból vagy akár indokolás nélkül is jogosultak felmondani a naptári hónap végéhez számítva. A felmondást írásba kell foglalni és kézbesíteni kell a másik szerződő fél részére, a szerződés ilyen esetben annak a naptári hónapnak a végén szűnik meg, amelynek során a felmondást kézbesítették.

5.3. Az EGTC jogosult a szerződéstől azonnali hatállyal elállni, ha a szolgáltató megszegi a jelen szerződésbe foglalt, leszállított kártyák kezelésével vagy az operációs rendszer használatával kapcsolatos kötelezettségeit. A szerződéstől való elállás jogkövetkezményei akkor lépnek hatályba, amikor az elállásról szóló írásos nyilatkozatot kézbesítik a szolgáltatónak.

5.4. Ha a szerződés a jelen cikk alapján megszűnik, a szerződő felek kötelesek haladéktalanul rendezni a szerződésbe foglalt kölcsönös jogaikat és kötelezettségeiket.

VI. Cikk Személyes adatok védelme

6.1. A szerződő felek nyilatkoznak arról, hogy az EGTC a 18/2018 számú, személyes adatok védelméről szóló törvény (továbbiakban „adatvédelmi törvény”) szerint adatkezelő, a szolgáltató pedig az adatvédelmi törvény szerint adatfeldolgozó, a szolgáltató az EGTC nevében feldolgozza az érintett természetes személyek – a kerékpárok bérlőinek az adatait, melyeket az érintett személyek a szolgáltatónak és az EGTC-nek adtak meg. Az EGTC ezúton is jóváhagyását adja a szolgáltatónak, hogy az érintett személyek alábbi személyes adatait feldolgozza: akadémiai fokozat, családi és utónév, születési dátum és hely, anya családi és utóneve, állandó lakcím vagy

prípadne adresa iného pobytu, číslo a druh preukazu totožnosti, telefónne číslo, e-mailová adresa, a to len na účel plnenia tejto zmluvy.

6.2. EZUS súhlasí s tým, aby poskytovateľ uchovával osobné údaje osôb uvedených v bode 6.1. tejto zmluvy:

- počas trvania zmluvného vzťahu medzi EZUS a poskytovateľom podľa tejto zmluvy;
- ďalej po dobu nevyhnutnú k výkonu práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvného vzťahu medzi zmluvnými stranami a uplatňovaní nárokov z tohto zmluvného vzťahu (najdlhšie však po dobu 4 rokov od ukončenia zmluvného vzťahu); a
- ďalej po dobu akú určujú a vyžadujú platné právne predpisy Slovenskej republiky na uchovávanie osobných údajov.

Poskytovateľ sa zaväzuje vymazať osobné údaje po uplynutí uvedenej doby uchovávania osobných údajov.

6.3. Poskytovateľ vyhlasuje, že prijal potrebné primerané technické a organizačné opatrenia tak, aby spracúvanie osobných údajov osôb uvedených v bode 6.1. tejto zmluvy splňalo požiadavky zákona o ochrane osobných údajov a aby sa zabezpečila ochrana práv týchto dotknutých osôb.

6.4. Poskytovateľ nesmie poveriť spracúvaním osobných údajov ďalšieho sprostredkovateľa bez predchádzajúceho osobitného písomného súhlasu EZUS alebo všeobecného písomného súhlasu EZUS. Poskytovateľ je povinný vopred informovať EZUS o poverení ďalšieho sprostredkovateľa, ak sa poverenie vykonalo na základe všeobecného písomného súhlasu.

6.5. Poskytovateľ je povinný najmä:

- a) spracúvať osobné údaje len na základe pokynov EZUS, a to aj vtedy, ak ide o prenos osobných údajov do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii okrem prenosu na základe osobitného predpisu alebo medzinárodnej zmluvy, ktorou je Slovenská republika viazaná; poskytovateľ je pri takom prenose povinný oznámiť EZUS túto požiadavku pred spracúvaním osobných údajov, ak osobitný predpis alebo medzinárodná zmluva, ktorou je Slovenská republika viazaná, takéto oznámenie nezakazuje z dôvodov verejného záujmu;
- b) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať

egyéb tartózkodási hely címe, személyazonosító okmány száma és típusa, telefonszám, email cím, mindezt a jelen szerződés teljesítése céljából.

6.2. Az EGTC egyetért azzal, hogy a szolgáltató a jelen szerződés 6.1. pontjában feltüntetett személyes adatokat megőrizze:

- az EGTC és a szolgáltató között a jelen szerződés alapján létrejött szerződéses jogviszony fennállása során,
 - illetve a szerződéses jogviszonyból eredő, szerződő felek közti jogok és kötelezettségek gyakorlásához, illetve a jogigények érvényesítéséhez elengedhetetlenül szükséges ideig (legfeljebb azonban a szerződéses jogviszony megszűnését követő 4 évig); és
 - addig, amíg ezt a Szlovák Köztársaságban érvényes adatvédelmi jogszabályok megkövetelik.
- A szolgáltató vállalja, hogy a személyes adatok tárolásának fent meghatározott határidejének lejártá után törli a személyes adatokat.

6.3. A szolgáltató kijelenti, hogy megtette a megfelelő és szükséges technikai és szervezési intézkedéseket, hogy a szerződés 6.1. pontjába foglalt személyes adatok feldolgozása megfeleljen az adatvédelmi törvény követelményeinek, gondoskodva ezáltal az érintett személyek jogainak védelméről.

6.4. A szolgáltató a személyes adatok feldolgozásával nem bízhat meg egy további másik adatfeldolgozót az EGTC előzetes külön írásos jóváhagyása vagy általános írásos jóváhagyása nélkül. A szolgáltató köteles előre tájékoztatni az EGTC-t, ha egy másik adatfeldolgozónak az megbízást, amennyiben a megbízásra általános írásos jóváhagyás alapján került sor.

6.5. A szolgáltató köteles főként:

- a) kizárólag az EGTC utasításai szerint feldolgozni a személyes adatokat, akkor is, ha harmadik országokba vagy nemzetközi szervezeteknek továbbítják ezeket külön jogszabály vagy a Szlovák Köztársaság által ratifikált nemzetközi szerződés alapján; a szolgáltató ilyen esetben köteles ezt közölni az EGTC-vel még a személyes adatok feldolgozása előtt, amennyiben külön jogszabály vagy a Szlovák Köztársaság által ratifikált nemzetközi szerződés az ilyen közleményt nem tiltja a közérdekre hivatkozva;
- b) gondoskodni arról, hogy a személyes adatokat

osobné údaje zaviazali, že zachovajú mlčanlivosť o informáciách, o ktorých sa dozvedeli;

c) vykonať opatrenia podľa § 39 zákona o ochrane osobných údajov;

d) po zohľadnení povahy spracúvania osobných údajov v čo najväčšej miere poskytnúť súčinnosť EZUS vhodnými technickými a organizačnými opatreniami pri plnení jeho povinnosti prijímať opatrenia na základe žiadosti dotknutej osoby podľa druhej časti druhej hlavy zákona o ochrane osobných údajov;

e) poskytnúť súčinnosť EZUS pri zabezpečovaní plnenia povinností podľa § 39 až 43 zákona o ochrane osobných údajov s prihliadnutím na povahu spracúvania osobných údajov a informácie dostupné poskytovateľovi;

f) poskytnúť EZUS informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov a kontroly zo strany EZUS alebo audítora, ktorého poveril EZUS;

g) bez zbytočného odkladu informovať EZUS, ak má za to, že sa pokynom EZUS porušuje zákon o ochrane osobných údajov, osobitný predpis alebo medzinárodná zmluva, ktorou je Slovenská republika viazaná, ktoré sa týkajú ochrany osobných údajov.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

7.1. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať len na základe písomnej dohody zmluvných strán vo forme dodatku k tejto zmluve.

7.2. Zmluva bola vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých obe zmluvné strany obdržia po jednom exemplári.

7.3. Zmluvné strany sú povinní bezodkladne písomne upovedomiť druhú zmluvnú stranu o zmene adresy, obchodného mena či názvu, právnej formy a o ďalších zmenách, ktoré môžu mať vplyv na súčinnosť medzi zmluvnými stranami. V prípade, ak sa z akýchkoľvek dôvodov nepodariť doručiť písomnosť druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy (alebo na novú adresu, včas písomne oznámenú zmluvnej strane - odosielateľovi), považuje sa táto písomnosť za doručenie dňom vrátenia zásielky ako nedoručenej odosielateľovi.

feldolgozni jogosult személyek titoktartási kötelezettséget vállaljanak a tudomásukra jutott információkról;

c) megtenni az adatvédelmi törvény 39. §-ban meghatározott intézkedéseket;

d) a személyes adatok feldolgozásának jellegét figyelembe véve a lehető legnagyobb mértékben együttműködni az EGTC-vel a megfelelő technikai és szervezési intézkedések által az adatvédelmi törvény második részének második fejezetében meghatározott, az érintett személy kérése alapján fennálló intézkedéshozatali kötelezettség teljesítésekor;

e) együttműködni az EGTC-vel az adatvédelmi törvény 39-43. §-ba foglalt kötelezettségek teljesítése során, figyelembe véve a személyes adatok feldolgozásának jellegét és a szolgáltató számára hozzáférhető információkat;

f) az EGTC rendelkezésére bocsát minden olyan információt, amely a kötelezettségek teljesítésének igazolásához szükséges, továbbá amely lehetővé teszi és elősegíti az EGTC által közvetlenül végzett vagy az EGTC által megbízott más ellenőr által végzett auditokat.

g) haladéktalanul tájékoztatja az EGTC-t, ha úgy véli, hogy az EGTC valamely utasítása sérti az adatvédelmi törvényt, egyéb törvényt vagy a Szlovák Köztársaság által ratifikált személyes adatok védelméről szóló nemzetközi szerződést.

VII. cikk Záró rendelkezések

7.1. Jelen szerződést csak a szerződő felek írásos megállapodása alapján létrejött szerződéskiegészítéssel lehet módosítani vagy kiegészíteni.

7.2. A szerződés két példányban készült, mindkét szerződő fél egy-egy példányt vesz át.

7.3. A szerződő felek kötelesek egymást haladéktalanul írásban tájékoztatni a cím, az elnevezés vagy cégnév, cégforma és egyéb olyan adatváltozásokról, melyek befolyásolhatják a szerződő felek együttműködését. Ha a másik szerződő félhez jelen szerződés fejlécében feltüntetett címre (vagy a feladó szerződő féllel időben közölt új címre) címzett irat kézbesítése bármilyen oknál fogva sikertelen lenne, akkor az iratot kézbesítettnek kell tekinteni, éspedig azon a napon, amikor a kézbesítetlen küldemény a feladóhoz visszatér.

7.4. Ak sa stane niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto zmluvy, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa v tomto prípade zaväzujú dohodou nahradiť neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné ustanovenie novým ustanovením, ktoré v čo najväčšej miere zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu neplatného, neúčinného alebo nevykonateľného ustanovenia. Do doby dosiahnutia dohody medzi zmluvnými stranami platí zodpovedajúca úprava všeobecne záväzných právnych predpisov.

7.5. Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy, tak výslovne upravené ako aj neupravené v tejto zmluve, sa na základe dohody zmluvných strán riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že riešenie sporov z ich zmluvného vzťahu alebo z nároku na náhradu škody, vyplývajúcich z tejto zmluvy bude v právomoci slovenských súdov.

7.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že súhlasia s obsahom tejto zmluvy, a že táto bola spísaná na základe ich pravej a slobodnej vôle, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

7.4. Ha jelen szerződés bármely rendelkezése érvénytelenné, hatálytalanná vagy végrehajthatatlanná válna, akkor mindez a szerződés egyéb rendelkezéseinek érvényességét és hatályát nem befolyásolja. A szerződő felek ilyen esetben vállalják, hogy közös megegyezéssel az érvénytelen, hatályát vesztett vagy végrehajthatatlan rendelkezést olyan új rendelkezéssel helyettesítik, amely a lehető legjobban megfelel majd az érvénytelen, hatályát vesztő vagy végrehajthatatlan rendelkezés eredeti céljának. Addig, amíg a szerződő felek nem kötnek ilyen megállapodást, az általános érvényű jogszabályok rendelkezéseit kell alkalmazni.

7.5. A szerződő feleknek a jelen szerződésbe foglalt és szabályozott, illetve a szerződésben nem szabályozott jogaira és kötelezettségeire is a felek megállapodása alapján a Kereskedelmi Törvénykönyv rendelkezéseit és a Szlovák Köztársaság vonatkozó jogszabályait kell alkalmazni. A szerződő felek megállapodtak, hogy a szerződéses jogviszonyból eredő viták, illetve a jelen szerződéssel kapcsolatos kártérítési jogigényből eredő viták elbírálására is a szlovák bíróságok lesznek illetékesek.

7.6. A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződés tartalmával egyetértenek, a szerződés szabad és valós elhatározásuk alapján íródott, amit az aláírásukkal is megerősítenek.


V Komárne / Kelt: Észak-Komáromban

dňa 19.05.2021/ 2021.05.19-én

EZUS/EGTC:


 European Grouping of Territorial Cooperation
 Európai Területi Együttműködési Csoportosulás
 Európske zoskupenie územnej spolupráce
 Námestie generála Klapku 1
 94501 Komárno, Slovenská republika
 IČO: 43230021 DIČ: 2023156751
 www.ponsdanubii.eu
 Zoltán Bara,
 riaditeľ zoskupenia / csoportosulás igazgatója
 Európske zoskupenie územnej spolupráce
 Pons Danubii, s ručením obmedzeným

Poskytovateľ/Szolgáltató:


 Tata és Környéke
 Turisztikai Egyesület
 2890 Tara, Ady E. u. 9.
 Adószám: 18140022-2-11
 Bank: 11740047-20134323
 Attila Berczelly,
 predseda / elnök
 Tata és Környéke Turisztikai Egyesület

